

Visto per il controllo di regolarità contabile Sichtvermerk für die Buchhaltungskontrolle		Per la Direttrice dell'Ufficio Bilancio e Appalti Für die Leiterin des Amtes für Haushalt und Vergaben IL VICESEGRETARIO GENERALE/DER VIZEGENERALSEKRETÄR	
Capitolo/Kapitel	Esercizio/Finanzjahr	Trento, Trient	

**CONSIGLIO REGIONALE
DEL TRENINO-ALTO ADIGE**

**REGIONALRAT
TRENTINO-SÜDTIROL**

**DELIBERAZIONE
DELL'UFFICIO DI
PRESIDENZA**

**BESCHLUSS
DES PRÄSIDIUMS**

N. 19/2023

Nr. 19/2023

SEDUTA DEL

SITZUNG VOM

29.03.2023

Presidente
Vicepresidente vicario
Vicepresidente
Segretaria questora
Segretario questore
Segretario questore

Josef Nogger
Roberto Paccher
Luca Guglielmi
Paula Bacher
Marco Galateo
Devid Moranduzzo

Präsident
Stelly. Vizpräsident
Vizepräsident
Präsidialsekretärin
Präsidialsekretär
Präsidialsekretär

Assiste il
Segretario generale
del Consiglio regionale

MMag. Jürgen Rella

Im Beisein des
Generalsekretärs des
Regionalrates

Assenti:

Abwesend:

<p>L'Ufficio di Presidenza delibera sul seguente OGGETTO:</p> <p>Stipulazione di una nuova convenzione tra il Consiglio della Regione autonoma Trentino- Alto Adige e il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano per l'utilizzo reciproco di servizi</p>	<p>Das Präsidium beschließt zu nachstehendem GEGENSTAND:</p> <p>Abschluss einer neuen Vereinbarung zwischen dem Regionalrat der autonomen Region Trentino-Südtirol und dem Südtiroler Landtag betreffend die beidseitige Inanspruchnahme von Dienstleistungen</p>
--	---

DELIBERAZIONE N. 19/2023

L'UFFICIO DI PRESIDENZA DEL
CONSIGLIO REGIONALE

Visto lo Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige, ed in particolare i titoli I, II e gli articoli 27, 31 e 49;

Visto il Regolamento interno del Consiglio regionale, ed in particolare l'articolo 5 sulle competenze dell'Ufficio di Presidenza;

Visto il regolamento organico del personale del Consiglio regionale - di cui, da ultimo, al testo coordinato adottato con decreto del Presidente del Consiglio regionale 20 marzo 2023, n. 18 -, e nello specifico l'articolo 5 sulle convenzioni che l'Ufficio di Presidenza può stipulare con i Consigli provinciali di Trento e di Bolzano, con compensazione reciproca delle spese, per l'utilizzo reciproco di servizi al fine di colmare temporanee carenze di personale per lo svolgimento dei propri compiti istituzionali, in particolare per quanto riguarda la garanzia del corretto e regolare svolgimento delle sedute del Consiglio regionale e dei Consigli provinciali e dei rispettivi organi, nonché delle attività propedeutiche allo svolgimento delle sedute;

Viste la deliberazione dell'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale del 28 febbraio 2006, n. 361, e la relativa convenzione di data 15 marzo 2006, stipulata tra il Consiglio regionale e il Consiglio provinciale di Bolzano per la fruizione reciproca del servizio di traduzione ed interpretazione;

Viste la deliberazione dell'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale del 20 dicembre 2011, n. 253, e la relativa convenzione di data 12 gennaio 2012, stipulata tra il Consiglio regionale e il Consiglio provinciale di ad integrazione e sostituzione della citata convenzione del 15 marzo 2006 per la fruizione reciproca anche del servizio giornalistico durante l'espletamento dei lavori d'Aula;

Ritenendo opportuno intensificare ulteriormente la collaborazione di cui alla citata

BESCHLUSS Nr. 19/2023

DAS PRÄSIDIUM DES REGIONALRATS -

Nach Einsicht in das Sonderstatut für Trentino-Südtirol, im Besonderen in die Kapitel I und II und in die Artikel 27, 31 und 49 desselben;

Nach Einsicht in die Geschäftsordnung des Regionalrates, im Besonderen in den Artikel 5 über die Zuständigkeitsbereiche des Präsidiums;

Nach Einsicht in die Personaldienstordnung des Regionalrates laut dem zuletzt mit dem Dekret des Präsidenten Nr. 18 vom 20. März 2023 genehmigten koordinierten Text, im Besonderen nach Einsicht in den Artikel 5 derselben betreffend die Vereinbarungen, die das Präsidium mit dem Trentiner und dem Südtiroler Landtag unter Anwendung des Prinzips des Ausgleiches der Spesen für die beiderseitige Inanspruchnahme – im Falle von vorübergehenden Personalengpässen – von Diensten für die Abwicklung der institutionellen Tätigkeit abschließen kann, allem voran zwecks Gewährleistung einer korrekten und reibungslosen Abwicklung der Sitzungen des Regionalrates und der Landtage und der jeweiligen Organe sowie der für die Abwicklung der Sitzungen notwendigen vorbereitenden Tätigkeiten;

Nach Einsicht in den Präsidiumsbeschluss Nr. 361 vom 28. Februar 2006 sowie in die entsprechende Vereinbarung vom 15. März 2006 mit dem Südtiroler Landtag für die gegenseitige Inanspruchnahme von Übersetzungs- bzw. Dolmetschertätigkeit;

Nach Einsicht in den Präsidiumsbeschluss Nr. 253 vom 20. Dezember 2011 sowie in die entsprechende Vereinbarung vom 12. Jänner 2012, die der Regionalrat mit dem Südtiroler Landtag in Ergänzung und Ersetzung der genannten Vereinbarung vom 15. März 2006 auch für die gegenseitige Inanspruchnahme des Pressedienstes während der Arbeiten des Plenums abgeschlossen hat;

Es für zweckmäßig erachtend, die durch vorgenannte Vereinbarung geregelte

convenzione procedendo, su richiesta concorde di entrambe le parti, alla stipula di una nuova convenzione al fine di garantire, in caso di temporanee carenze di personale, lo svolgimento dei propri compiti istituzionali, in particolare per quanto riguarda la garanzia del corretto e regolare svolgimento delle sedute del Consiglio regionale e del Consiglio provinciale di Bolzano e dei rispettivi organi, nonché delle attività propedeutiche allo svolgimento delle stesse;

Premesso altresì che, ai fini dell'espletamento di analoghe incombenze istituzionali, sia il Consiglio regionale sia il Consiglio provinciale di Bolzano dispongono nella propria organizzazione di strutture interne dedicate, dotate di personale qualificato per l'esecuzione delle attività allo scopo necessarie;

Considerato che, nonostante gli Enti dispongano delle citate strutture al verificarsi di circostanze particolari o impreviste (fra le quali temporanee carenze di personale o dipendenti assenti per malattia) possono comunque insorgere difficoltà nell'imprescindibile svolgimento dei propri compiti istituzionali, difficoltà a cui si potrebbe ovviare tempestivamente mediante la collaborazione tra il Consiglio regionale e quello provinciale di Bolzano, e in particolare tra i rispettivi uffici traduzioni nonché tra i servizi stampa, informatica, i servizi ausiliari e di conduzione di automezzi;

Ritenuto di disciplinare tale auspicata collaborazione mediante la stipula, su richiesta concorde di entrambe le parti, di una nuova convenzione, la quale andrebbe a sostituire in toto quella stipulata in data 12 gennaio 2012, che era limitata alla sola collaborazione tra gli uffici traduzioni ed i servizi stampa;

Considerato che la nuova convenzione di cui alla bozza allegata alla presente deliberazione (allegato A) porta a un miglioramento della convenzione di collaborazione in essere tra il Consiglio regionale e il Consiglio provinciale di Bolzano per l'utilizzo reciproco di servizi al fine di colmare temporanee carenze di personale per lo svolgimento dei propri compiti istituzionali, in

Zusammenarbeit auf beiderseitigen Wunsch durch den Abschluss einer neuen Vereinbarung ein weiteres Mal zu vertiefen, um die Wahrnehmung der jeweiligen institutionellen Obliegenheiten bei zeitweiligen Personalengpässen zu gewährleisten, allem voran um eine korrekte und reibungslose Abwicklung der Sitzungen des Regionalrates und des Südtiroler Landtages und der jeweiligen Organe sowie der für die Abwicklung der Sitzungen notwendigen vorbereitenden Tätigkeiten zu ermöglichen;

Vorausgeschickt auch, dass sowohl der Südtiroler Landtag als auch der Regionalrat im Rahmen ihrer Organisationsstruktur zwecks Wahrnehmung vergleichbarer institutioneller Aufgaben jeweils über entsprechende interne Strukturen mit für die Ausübung der erforderlichen Tätigkeit fachlich qualifiziertem Personal verfügen;

In Anbetracht des Umstandes, dass es trotz des unter normalen Umständen für ausreichend erachteten Personalbestandes der jeweiligen Körperschaft aufgrund besonderer unvorhersehbarer Vorkommnisse (z.B. vorübergehender Personalnotstand oder krankheitsbedingte Abwesenheit von Bediensteten) zu zeitweiligen Engpässen in der unabdingbaren Wahrnehmung der eigenen institutionellen Obliegenheiten kommen kann, welche durch die Zusammenarbeit zwischen dem Südtiroler Landtag und dem Regionalrat, im Besonderen der jeweiligen Übersetzungsämter, Presse-, Hilfs-, Fahr- sowie informatischen Dienste kurzfristig überbrückt werden könnten;

Auf die Erwägung hin, diese angestrebte Zusammenarbeit auf beiderseitigen Wunsch durch den Abschluss einer neuen Vereinbarung zu regeln, wobei diese Vereinbarung die am 12. Jänner 2012 abgeschlossene und auf die Zusammenarbeit der jeweiligen Übersetzungsämter und des Pressedienstes beschränkte vollinhaltlich ersetzen würde;

Nach dem Dafürhalten, dass die neue Vereinbarung laut dem diesem Beschluss in der Anlage A beiliegenden Vereinbarungsentwurf zu einer Verbesserung der bestehenden Vereinbarung hinsichtlich der Zusammenarbeit des Regionalrates und des Südtiroler Landtages in der Überbrückung von zeitweiligen Personalengpässen bei der Abwicklung der institutionellen Tätigkeit führt, allem voran

particolare per quanto riguarda la garanzia del corretto e regolare svolgimento delle sedute del Consiglio regionale e del Consiglio provinciale di Bolzano e dei rispettivi organi, nonché delle attività propedeutiche allo svolgimento delle stesse;

Ritenuto pertanto di approvare la presente bozza di convenzione di cui all'allegato A e autorizzare il Presidente del Consiglio regionale a sottoscrivere il relativo atto di convenzione;

Ad unanimità di voti legalmente espressi,

d e l i b e r a

1. Di approvare la bozza di convenzione allegata alla presente deliberazione - di cui all'allegato A (Convenzione tra il Consiglio della Regione autonoma Trentino-Alto Adige e il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano), parte integrante e sostanziale della deliberazione - che, a seguito della sottoscrizione, andrà a sostituire la convenzione stipulata in data 12 gennaio 2012 con il Consiglio provinciale di Bolzano per la fruizione reciproca dei servizi di traduzione ed interpretazione e di stampa.

2. Di autorizzare il Presidente del Consiglio regionale a sottoscrivere l'atto di convenzione di cui al punto 1.

3. Di dare atto che la convenzione di cui al punto 1 è a compensazione reciproca delle spese.

4. Di pubblicare la presente deliberazione e il relativo allegato A sul sito istituzionale del Consiglio regionale, nell'apposita sezione "Amministrazione trasparente", secondo quanto previsto dalla normativa in materia di pubblicità, trasparenza e diffusione di informazioni della pubblica amministrazione di cui in particolare alla legge regionale 21 luglio 2000, n. 3, alla legge regionale 29 ottobre 2014, n. 10, nonché al decreto legislativo 14 marzo 2013, n. 33.

Contro il presente provvedimento sono ammessi alternativamente i seguenti ricorsi:

a) ricorso giurisdizionale al TRGA di Trento

zwecks Gewährleistung einer korrekten und reibungslosen Abwicklung der Sitzungen des Regionalrates und des Südtiroler Landtages und der jeweiligen Organe sowie der für die Abwicklung der Sitzungen notwendigen vorbereitenden Tätigkeiten;

Es demnach für angemessen erachtend, den vorliegenden, in der Anlage A enthaltenen Vereinbarungsentwurf zu genehmigen und den Präsidenten des Regionalrats zur Unterschrift des entsprechenden Vereinbarungsaktes zu ermächtigen;

mit gesetzmäßig zum Ausdruck gebrachter Stimmeneinhelligkeit

b e s c h l i e ß t

1. Den diesem Beschluss beiliegenden Vertragsentwurf laut dem in der Anlage A (Vereinbarung zwischen dem Regionalrat der autonomen Region Trentino-Südtirol und dem Südtiroler Landtag) angeführten Wortlaut, der integrierender und wesentlicher Bestandteil desselben ist, zu genehmigen, wobei dieser nach der Unterzeichnung die Vereinbarung vom 12. Jänner 2012 mit dem Südtiroler Landtag für die gegenseitige Inanspruchnahme von Übersetzungs- bzw. Dolmetschertätigkeit sowie von Pressearbeiten ersetzt.

2. Den Präsidenten des Regionalrates zu ermächtigen, den Akt für die Vereinbarung laut Punkt 1 zu unterzeichnen.

3. Zur Kenntnis zu nehmen, dass für die Vereinbarung laut Punkt 1 das Prinzip des Ausgleiches der Spesen zur Anwendung gelangt.

4. Den vorliegenden Beschluss und die entsprechende Anlage A auf der Internetseite des Regionalrates in der entsprechenden Sektion "Transparente Verwaltung" zu veröffentlichen, so wie dies aufgrund der Bestimmungen auf dem Sachgebiet der Veröffentlichung, Transparenz und Verbreitung der Informationen der öffentlichen Verwaltung, im Besonderen laut Regionalgesetz vom 21. Juli 2000, Nr. 3, laut Regionalgesetz vom 29. Oktober 2014, Nr. 10, sowie laut gesetzvertretendem Dekret vom 14. März 2013, Nr. 33 vorgesehen ist.

Gegen diese Maßnahme können alternativ nachstehende Rekurse eingelegt werden:

a) Rekurs beim Regionalen Verwaltungs-

da parte di chi vi abbia interesse entro 60 giorni ai sensi dell'art. 29 e ss. del D.lgs. 2.7.2010, n. 104;

b) ricorso straordinario al Presidente della Repubblica da parte di chi vi abbia interesse entro 120 giorni ai sensi del DPR 24.11.1971, n. 1199.

gericht Trient, der von den Personen, die ein rechtliches Interesse daran haben, innerhalb von 60 Tagen im Sinne des Art. 29 ff. des GvD vom 2. Juli 2010, Nr. 104 einzulegen ist;

b) außerordentlicher Rekurs an den Präsidenten der Republik, der von Personen, die ein rechtliches Interesse daran haben, innerhalb 120 Tagen im Sinne des DPR vom 24. November 1971, Nr. 1199 einzulegen ist.

IL PRESIDENTE/DER PRÄSIDENT

- Josef Noggler -
firmato-gezeichnet

IL SEGRETARIO GENERALE/DER GENERALSEKRETÄR

- MMag. Jürgen Rella -
firmato-gezeichnet

JR/MB



Allegato/Anlage A

CONVENZIONE

tra il Consiglio della Regione autonoma Trentino-Alto Adige e il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano

Premesso che ai sensi dell'articolo 27 dello Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige l'attività del Consiglio della Regione autonoma Trentino-Alto Adige (Consiglio regionale) si svolge in due sessioni di eguale durata e le sedute del Consiglio e dei suoi organi hanno luogo a Trento per la prima metà della legislatura, mentre per la seconda metà hanno luogo a Bolzano, presso la sede del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano - che è al contempo sede del Consiglio regionale - utilizzandone gli spazi e le attrezzature pur ricorrendo all'impiego di risorse proprie;

premessi che sia il Consiglio della Regione autonoma Trentino-Alto Adige sia il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, in base a specifiche disposizioni dello Statuto speciale e dei rispettivi regolamenti interni, sono tenuti a garantire in occasione delle sedute del Consiglio nonché dei diversi organi collegiali delle due istituzioni la traduzione simultanea nelle lingue tedesca ovvero italiana degli interventi nonché la predisposizione di tutti gli atti ufficiali nelle due lingue menzionate, così come è un dovere istituzionale sia del Consiglio della Regione autonoma Trentino-Alto Adige sia del Consiglio provinciale di Bolzano assicurare all'opinione pubblica in qualsiasi frangente un'informazione sull'attività dei rispettivi organi, in particolare dell'assemblea plenaria, improntata segnatamente ai principi del pluralismo, dell'obiettività, della completezza e dell'imparzialità;

premessi altresì che, ai fini dell'espletamento di analoghe incombenze istituzionali, sia il Consiglio della Regione autonoma Trentino-Alto Adige sia il Consiglio provinciale di Bolzano dispongono nella propria organizzazione di strutture interne dedicate, dotate di personale qualificato per l'esecuzione delle attività allo scopo necessarie;

VEREINBARUNG

zwischen dem Regionalrat der autonomen Region Trentino-Südtirol und dem Südtiroler Landtag

Vorausgeschickt, dass sich die Tätigkeit des Regionalrats der autonomen Region Trentino-Südtirol laut Artikel 27 des Sonderstatutes für Trentino-Südtirol in zwei gleich langen Zeitabschnitten abwickelt und dabei die Sitzungen des Regionalrates und seiner Organe in der ersten Hälfte der Legislaturperiode in Trient und in der zweiten Hälfte in Bozen am Sitz des Südtiroler Landtages – zugleich Sitz des Regionalrates – unter Nutzung der räumlich-sachlichen Ausstattung und unter Aufwendung der eigenen Ressourcen stattfinden;

vorausgeschickt, dass sowohl der Südtiroler Landtag als auch der Regionalrat der autonomen Region Trentino-Südtirol gemäß den einschlägigen Bestimmungen des Sonderstatutes und der entsprechenden Geschäftsordnungen verpflichtet sind, während der Sitzungen des Plenums sowie der verschiedenen Kollegialorgane der beiden Institutionen die Simultanübersetzung der Redebeiträge in die deutsche bzw. italienische Sprache sowie die Aufbereitung sämtlicher amtlicher Unterlagen in den genannten zwei Sprachen zu gewährleisten, genauso wie es sowohl für den Südtiroler Landtag als auch für den Regionalrat der autonomen Region Trentino-Südtirol eine institutionelle Verpflichtung darstellt, eine den Grundsätzen des Pluralismus, der Objektivität, der Vollständigkeit und der Unparteilichkeit entsprechende Information der Öffentlichkeit über die Tätigkeit der jeweiligen Organe, vor allem des Plenums, zu gewährleisten;

vorausgeschickt auch, dass sowohl der Südtiroler Landtag als auch der Regionalrat der autonomen Region Trentino-Südtirol im Rahmen ihrer Organisationsstruktur zwecks Wahrnehmung vergleichbarer institutioneller Aufgaben jeweils über entsprechende interne Strukturen mit für die Ausübung der erforderlichen Tätigkeit fachlich qualifiziertem Personal verfügen;

considerato che, pur disponendo di strutture interne dedicate, al verificarsi di circostanze particolari o impreviste (fra le quali temporanee carenze di personale o dipendenti assenti per malattia) possono comunque insorgere difficoltà nell'imprescindibile svolgimento dei propri compiti istituzionali, difficoltà a cui si potrebbe ovviare tempestivamente mediante la collaborazione tra il Consiglio regionale e quello provinciale di Bolzano, e in particolare tra i rispettivi uffici traduzioni, nonché tra i servizi stampa, informatica, i servizi ausiliari e di conduzione di automezzi;

ritenuto di disciplinare tale auspicata collaborazione mediante la stipula di una convenzione, la quale andrebbe a sostituire in toto quella stipulata in data 12 gennaio 2012 che era limitata alla sola collaborazione tra gli uffici traduzioni e i servizi stampa;

il Presidente del Consiglio della Regione autonoma Trentino-Alto Adige (Consiglio regionale), Josef Noggler, domiciliato per la carica a Bolzano, Piazza Duomo 3, nella sua qualità di rappresentante legale pro tempore del Consiglio regionale, autorizzato a sottoscrivere la presente convenzione ai sensi della deliberazione dell'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale n. ____ del ____ gennaio 2023,

e

la Presidente del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, Rita Mattei, domiciliata per la carica a Bolzano, Piazza Silvius Magnago 6, nella sua qualità di rappresentante pro tempore del Consiglio provinciale di Bolzano, autorizzata a sottoscrivere la presente convenzione ai sensi della deliberazione dell'Ufficio di Presidenza del Consiglio provinciale di Bolzano n. ____/23 del ____ gennaio 2023,

STIPULANO LA SEGUENTE CONVENZIONE:

1. La fruizione da parte del Consiglio regionale o del Consiglio provinciale di Bolzano di servizi resi rispettivamente dall'altra amministrazione è ammessa esclusivamente per le esigenze istituzionali dei due enti.

in Anbetracht des Umstandes, dass es trotz des unter normalen Umständen für ausreichend erachteten Personalbestandes der jeweiligen Strukturen aufgrund besonderer unvorhersehbarer Vorkommnisse (z.B. vorübergehende Personalengpässe oder krankheitsbedingte Abwesenheit von Bediensteten) zu zeitweiligen Engpässen in der unabdingbaren Wahrnehmung der eigenen institutionellen Obliegenheiten kommen kann, welche durch die Zusammenarbeit zwischen dem Südtiroler Landtag und dem Regionalrat, im Besonderen der jeweiligen Übersetzungsämter, Presse-, Hilfs-, Fahr- sowie informatischen Dienste kurzfristig überbrückt werden könnten;

auf die Erwägung hin, diese angestrebte Zusammenarbeit durch den Abschluss einer Vereinbarung zu regeln, wobei diese Vereinbarung die am 12.01.2012 abgeschlossene und auf die Zusammenarbeit der jeweiligen Übersetzungsämter und des Pressedienstes beschränkte vollinhaltlich ersetzen würde;

wird zwischen dem Präsidenten des Rates der autonomen Region Trentino-Südtirol, (Regionalrat) Josef Noggler, mit Amtsdomizil in Bozen, Domplatz 3, in seiner Eigenschaft als gesetzlicher Vertreter pro tempore des Regionalrats und gemäß Beschluss Nr. ____ vom ____ Jänner 2023 des Präsidiums des Regionalrates zur Unterzeichnung der gegenständlichen Vereinbarung ermächtigt,

und

der Präsidentin des Südtiroler Landtags Rita Mattei, mit Amtsdomizil in Bozen, Silvius-Magnago-Platz 6, in ihrer Eigenschaft als gesetzliche Vertreterin pro tempore des Südtiroler Landtags und gemäß Beschluss Nr. ____/23 vom ____ Jänner 2023 des Präsidiums des Südtiroler Landtags zur Unterzeichnung der gegenständlichen Vereinbarung ermächtigt,

FOLGENDE VEREINBARUNG
ABGESCHLOSSEN:

1. Die Inanspruchnahme von Dienstleistungen der jeweils anderen Verwaltung seitens des Regionalrates bzw. des Südtiroler Landtages ist nur aus institutionellen Erfordernissen der Körperschaften gestattet.

2. In caso di temporanee difficoltà a garantire con proprio personale inderogabili lavori di traduzione e interpretazione o attività relative al servizio stampa, al cerimoniale, alle pubbliche relazioni, all'informatica, alla portineria e all'autorimessa, il Consiglio regionale e il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano possono avvalersi della collaborazione dei traduttori/interpreti, dei giornalisti o addetti stampa, degli addetti al cerimoniale e alle pubbliche relazioni, del personale dell'area "elaborazione dati", dei portieri e degli autisti con o senza automezzi dell'altra istituzione. Per quanto pertiene le attività di traduzione, di interpretazione e informatiche, la citata collaborazione opera in primo luogo a garanzia del corretto e regolare svolgimento delle sedute del Consiglio regionale, del Consiglio provinciale di Bolzano e dei rispettivi organi e ricomprende le attività che, indirettamente e direttamente, si rendano necessarie a tal fine. La possibilità per il Consiglio regionale o per il Consiglio provinciale di Bolzano di avvalersi del servizio stampa dell'altra struttura è limitata esclusivamente alla dovuta copertura informativa delle rispettive assemblee plenarie.
3. Qualora i carichi di lavoro degli uffici traduzioni lo consentano, sia il Consiglio regionale sia il Consiglio provinciale di Bolzano possono avvalersi della collaborazione dell'ufficio traduzioni dell'altra istituzione per supplire alla temporanea e imprevista assenza di un traduttore o una traduttrice, previo contatto diretto tra i direttori dei rispettivi uffici e dandone comunicazione al segretario generale. Per ottimizzare il proprio servizio di traduzione entrambe le parti coinvolte accedono alla banca dati del software per la traduzione assistita dell'altro ente.
4. Il ricorso ai servizi dell'altra istituzione avviene in base alla disponibilità di risorse e in conformità alle modalità organizzative del Consiglio regionale o del Consiglio provinciale di Bolzano attualmente esistenti o che dovessero essere modificate
2. Bei Vorliegen zeitlich begrenzter Engpässe in der Gewährleistung von unaufschiebbarer Übersetzungs- bzw. Dolmetschertätigkeit sowie von Pressearbeiten, zeremoniellen und die Öffentlichkeitsarbeit betreffenden Obliegenheiten, informatischen Dienstleistungen, Amtswart- und Fuhrparkdiensten, dies alles mit eigenem Personal, können der Regionalrat und der Südtiroler Landtag auf die Mitarbeit der Übersetzer/Dolmetscher, der Journalisten bzw. Pressereferenten, der mit dem Zeremoniell und der Öffentlichkeitsarbeit betrauten Bediensteten, dem Personal des Bereichs „Datenverarbeitung“, der Amtswarte und der Fahrer mit oder ohne Fahrzeug der jeweils anderen Einrichtung zurückgreifen. Die genannte Zusammenarbeit umfasst, was die Übersetzungs- bzw. Dolmetschertätigkeit und die informatischen Dienstleistungen anbelangt, in erster Linie die Gewährleistung der korrekten und reibungslosen Abwicklung der Sitzungen des Regionalrates bzw. des Südtiroler Landtages und der jeweiligen Organe sowie die im mittelbaren und unmittelbaren Vorlauf nötige Tätigkeit zur Gewährleistung derselben. Was die Möglichkeit der Inanspruchnahme seitens des Regionalrates bzw. des Südtiroler Landtages der Mitarbeiter des Pressedienstes der jeweils anderen Einrichtung anbelangt, betrifft diese ausschließlich die gebotene Berichterstattung über die jeweiligen Plenarsitzungen.
3. Sofern es der jeweilige Arbeitsaufwand des Übersetzungsamtes erlaubt, können sowohl der Regionalrat als auch der Südtiroler Landtag bei einem unvorhersehbaren, zeitlich begrenzten Ausfall einer Übersetzungskraft auf die Mitarbeit des Übersetzungsamtes der jeweils anderen Einrichtung infolge einer direkten Kontaktaufnahme der jeweiligen Amtsleiter und nach erfolgter Information an den Generalsekretär zurückgreifen. Zur Optimierung des eigenen Übersetzungsdienstes greifen beide Vertragsparteien auf die Datenbank der jeweils anderen Einrichtung der die Übersetzung unterstützenden Software zu.
4. Die Inanspruchnahme von Dienstleistungen der jeweils anderen Einrichtung erfolgt je nach Verfügbarkeit der Ressourcen und gemäß den derzeit bestehenden bzw. in der Folge eventuell geänderten Organisationsbestimmungen des

successivamente, nonché compatibilmente con le esigenze di servizio della rispettiva amministrazione. Ciascuna amministrazione deve infatti ricorrere in primo luogo alle risorse a sua diretta disposizione e solo in subordine, in casi eccezionali determinati da circostanze imprevedibili, alle risorse della controparte. A tal fine, i servizi richiesti devono essere concordati con la rispettiva segreteria generale.

5. Ai dipendenti del Consiglio regionale e del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano che svolgano prestazioni lavorative presso l'altra amministrazione spettano le medesime indennità previste per attività analoghe presso l'ente di appartenenza, a cui carico sono posti gli oneri. Lo stesso vale anche per eventuali spese di missione, così come per i rimborsi delle spese di viaggio e vitto.
6. In virtù del principio di compensazione delle spese tra le parti, eventuali maggiori oneri a carico del bilancio del Consiglio regionale o del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, che dovessero risultare dall'applicazione della presente convenzione, sono a carico delle rispettive amministrazioni.
7. La presente convenzione di durata indeterminata può essere revocata in qualsiasi momento da una delle due parti trasmettendo la disdetta a mezzo di raccomandata con ricevuta di ritorno con un preavviso di almeno 30 giorni.
8. La presente convenzione sostituisce a tutti gli effetti quella stipulata in data 12 gennaio 2012 che riguardava la sola collaborazione tra gli uffici traduzioni e i servizi stampa.

Regionalrats oder des Südtiroler Landtages, sofern dies mit den Diensterfordernissen der jeweiligen Verwaltung vereinbar ist. Jede Verwaltung hat nämlich vorrangig auf die ihr direkt zur Verfügung stehenden Ressourcen und nur hilfsweise, in Ausnahmefällen, die aufgrund von unvorhersehbaren Vorkommnissen generiert wurden, auf die Ressourcen der jeweils anderen Partei zurückzugreifen. Zu diesem Zweck sind die beantragten Dienste mit dem jeweiligen Generalsekretariat zu vereinbaren.

5. Den Bediensteten des Regionalrates bzw. Südtiroler Landtages stehen zu Lasten der jeweiligen Zugehörigkeitsverwaltung für die Ausübung ihrer Arbeit bei der anderen Verwaltung dieselben allfälligen Vergütungen zu, die bei der Zugehörigkeitsverwaltung für die entsprechende Tätigkeit ausbezahlt werden. Dasselbe gilt für die eventuell anfallende Außendienstvergütung sowie die Rückerstattung der Reisespesen und Verpflegungskosten.
6. Allfällige Mehrausgaben, die aufgrund dieser Vereinbarung zu Lasten des Haushaltes des Regionalrates bzw. Südtiroler Landtages entstehen, verbleiben, im Sinne der Anwendung des Prinzips des Ausgleiches der Spesen zwischen zwei Vertragsparteien, zu Lasten der jeweiligen Verwaltungen.
7. Diese Vereinbarung unbefristeter Dauer kann von einer der Parteien jederzeit mittels einer mit Einschreibebrief mit Rückantwort zuzustellenden Kündigung aufgekündigt werden, wobei eine Frist von 30 Tagen einzuhalten ist.
8. Diese Vereinbarung ersetzt in jeder Hinsicht die am 12.1.2012 und nur auf die Zusammenarbeit der jeweiligen Übersetzungsämter und des Pressedienstes abgeschlossene.



Letto, confermato e sottoscritto

Gelesen, bestätigt und unterzeichnet

Bolzano,

Bozen, am

IL PRESIDENTE DEL CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENTINO-ALTO ADIGE
DER PRÄSIDENT DES REGIONALRATES VON TRENTINO-SÜDTIROL
Dr. Josef Noggler

LA PRESIDENTE DEL CONSIGLIO DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO
DIE PRÄSIDENTIN DES SÜDTIROLER LANDTAGES
Rita Mattei